Лаборатория художественного перевода «Мосты над облаками» работает в Челябинском государственном институте культуры с 2019 года. Создана она была в процессе подготовки переводчиков к Международному совещанию молодых писателей, проходившему в Сыктывкаре, где семинарам переводов уделялось большое внимание.

Основу творческой группы составили выпускники Литературных курсов ЧГИК, уже имеющие опыт профессиональной литературной работы. Первыми опытами стали переводы стихотворений с башкирского и татарского языков.

Почти сразу лаборатория включилась в проект адаптации иностранных студентов средствами искусства. Автор проекта, Елена Романова, выпускница ЧГИК, привела в коллектив молодых поэтов из Индии, Ирака и Сирии. Обучаясь в Челябинске, они продолжают писать на родных языках, многие имеют книги, изданные на родине.

И теперь на уральских литературных праздниках стихотворения звучат на двух языках – на родном для авторов и на русском. Такие выступления прошли на пешеходной улице Челябинска – Кировке и фестивале литературных объединений на Аркаиме.

В лаборатории разработана своя методика перевода, не требующая знания языка оригинала.

Общение с автором или носителем языка и тщательная работа с подстрочником дают возможность точного художественного перевода.

В последнее время круг переводов расширился – в «портфеле» лаборатории появились подстрочники стихотворений чешских поэтов, а 2021-й год ознаменовался открытием уральско-осетинского поэтического сотрудничества.

Участники «Мостов над облаками» активно и успешно включаются в переводческие соревнования и конкурсы. Сама возможность поэтического диалога культур всегда обогащает поэтов, помогает им оттачивать мастерство и расширять круг образов. Для Урала, где проживают представители множества национальностей, литературный диалог имеет первостепенное значение, и лаборатория «Мосты над облаками» активно способствует развитию этого диалога, постоянно расширяя границы

своей деятельности.

Сегодня мы представляем подборку поэтических переводов Татьяны Ческидовой, выпускницы Литературных курсов, члена литературного объединения «Степь» г. Троицка Челябинской области. Татьяна – победитель ХХ Международного фестиваля литературы и культуры «Славянские традиции – 2020» в номинации «Литературный перевод».